

Адриан Барентсен

Амстердамский университет
Филологический факультет
Амстердамский центр исследования языка и коммуникации
Группа по сравнительному изучению славянского вида
(и смежных вопросов)
a.barentsen@xs4all.nl

УДК 811.16'367
<https://doi.org/10.18485/slavistika.2020.24.2.1>
оригинални научни рад
примљено 16.08.2020.
прихваћено за штампу 18.09.2020.

Виктор С. Храковский

Институт лингвистических исследований РАН
Лаборатория типологического изучения языков
khrakovv@gmail.com

О ВТОРИЧНЫХ ЗНАЧЕНИЯХ ТАКСИСНЫХ СОЮЗОВ ПРЕДШЕСТВОВАНИЯ В СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ

Статья опирается на гипотезу, что среди сирконстантных союзов временные (таксисные) являются первичными и в силу этого обладают потенцией приобретать вторичные причинные и/или условные значения. В большинстве южнославянских языков такие вторичные значения есть у отдельных специализированных союзов предшествования, типа *как только* или *после того как*. Наличие вторичных значений у этих союзов в сербском, хорватском, македонском и болгарском языках подтверждается примерами из параллельных текстов, которые фиксируют определенные различия между этими языками в частотности употребления таксисных союзов с вторичными значениями.

Ключевые слова: временные (таксисные) союзы, предшествование, расширение значения, причинное и условное значение, южнославянские языки, сопоставительный анализ.

The article is based on the hypothesis that among the conjunctions introducing subordinate adverbial clauses, the temporal (taxis) conjunctions are primary and therefore have the potential to acquire secondary causal and/or conditional meanings. In most of the South Slavic languages such an expansion of meaning is found with one or more specialized conjunctions of anteriority like *as soon as* or *after*. The presence of secondary meanings with these conjunctions in Serbian, Croatian, Macedonian and Bulgarian is confirmed by examples from parallel texts that also demonstrate certain differences between these languages in frequency of the taxis conjunctions in such cases.

Keywords: temporal (taxis) conjunctions, anteriority, expansion of meaning, causal and conditional meaning, South Slavic languages, contrastive analysis.

1. Введение

В славянских языках, как и в других языках мира, значения функционально-семантической категории таксиса, а именно ‘предшествование’, ‘одновременность’ и ‘следование’, реализуются с помощью различных формальных средств. Это, в частности, бипредикативные сложноподчиненные временные предложения, предложения с деепричастными и причастными оборотами, а также предложения с отглагольными именами действия, подробнее см. (Храковский 2009). Ведущим средством выражения таксисных значений в славянских языках являются сложноподчиненные временные предложения (СПП). В этих предложениях глагол в придаточной части (ПЧ) обозначает ситуацию,

которая либо предшествует, либо одновременна, либо следует за ситуацией, выражаемой глаголом в главной части (ГЧ) предложения. ПЧ таких предложений вводится одним из союзов, которые бывают неспециализированные и специализированные.

К числу неспециализированных союзов относится, например, русский союз *когда* и аналогичные союзы в других славянских языках. Подобные союзы могут маркировать разные таксисные значения вместе с различными комбинациями видовременных глагольных форм в ПЧ и ГЧ предложения. Специализированным союзом является, например, русский союз *как только* и аналогичные союзы в других славянских языках. Подобные союзы маркируют либо одно, либо (редко) два таксисных значения. Союз *как только*, например, маркирует то, что ситуация, обозначаемая глаголом в ПЧ предложения, непосредственно предшествует ситуации, обозначаемой глаголом в ГЧ предложения, например:

(1) **Как только** я вошел в вагон, поезд тронулся.

Временные СПП входят в группу сложноподчиненных предложений, в которых союзы вводят ПЧ, выполняющую роль сирконстанта ГЧ. В эту группу наряду с временными обычно включаются, причинные, целевые, условные и уступительные предложения. В свою очередь временные предложения противопоставляются всем остальным, которым приписывается значение логической обусловленности или просто обусловленности, см. например (Князев 2007; Евтюхин 1996).¹

Есть основания полагать, что в приведенной последовательности предложений каждый следующий элемент на определенный смысл сложнее предшествующего элемента и (в какой-то мере) наследует смысл предшествующего элемента/предшествующих элементов. При этом степень их семантической сложности коррелирует с последовательностью их появления в речи ребенка, ср. (Givón 1990). Соответственно временные, точнее таксисные СПП с семантической точки зрения проще всех остальных сирконстантных предложений, и при этом их семантика, как было установлено в работе (Храковский 2009) в том или ином варианте представлена во всех остальных сирконстантных СПП. Кроме того, мы учитываем и то, что временные СПП, очевидно, первыми из перечисленных СПП начинают регулярно появляться в речи ребенка, овладевающего речью (Сударева 2007: 96), а остальные начинают появляться в речи ребенка позже, в указанной выше последовательности.

На справедливость высказанного предположения указывает и тот факт, что союзы, используемые во временных СПП, обладают потенциальной способностью получать вторичные причинные и условные значения. Известным примером этого является английский союз *since*, который может выражать таксисное значение ‘с тех пор как’, но также очень широко употребляется для выражения значения причины ‘поскольку, так как’. Ср. следующие примеры из книги *The Hobbit* Толкина:

¹ Для обозначения СПП логической обусловленности используется также термин ‘имплицативная конструкция’, см. (Подлеская 1995).

- (2) [H]e had forgotten everything that *had happened since* they started their journey.
'Он забыл обо всем, что *случилось с тех пор, как* они *начали* свое путешествие.'
- (3) There was a lot here which Smaug did not understand at all (though I expect you *do, since* you *know* all about Bilbo's adventures to which he was referring) [...]
'Здесь было много такого, чего Смауг совсем не понял (хотя я подозреваю, что вы *понимаете, поскольку знаете* о приключениях Бильбо, на которые он намекал) [...]'

Такое расширенное значение союзов со специализированным таксисным значением типа 'с тех пор как' в славянских языках не наблюдается. Однако аналогичное вторичное значение таксисных союзов предшествования *пошто* 'после того как' и *чим* 'как только' в сербском языке было отмечено в работе (Поповић 2014: 132–137; 152). Там же отмечается важный факт, что при выражении нетемпорального значения у этих союзов «фоновым» таксисным значением обычно является не предшествование, а одновременность. В коллективной монографии *Таксис в славянских языках*, которую мы в настоящий момент редактируем, приводятся данные о наличии аналогичного вторичного значения у таксисных союзов предшествования еще и в двух других южнославянских языках – македонском и болгарском.

Ниже мы рассматриваем это явление в сопоставительном плане, на конкретном материале Амстердамского параллельного корпуса (ASPAC). Исходным материалом служат 23 текста с их переводами на сербский, хорватский, македонский и болгарский языки.² Для сравнения учитываются также переводы на русский, польский и словенский.³ Примеры с вторичными значениями есть в большинстве текстов, некоторые из них приводятся в статье. Преимущественно это примеры из переводов романов Михаила Булгакова (*Мастер и Маргарита*) и Станислава Лема (*Solaris*), это наши «исходные тексты».

В следующей таблице дается обзор специализированных союзов указанных двух групп. Поскольку в примерах встречаются также основные неспециализированные союзы типа русского 'когда', они также представлены в схеме. Союзы, рассматриваемые ниже, выделены жирным шрифтом. В квадратных скобках указано количество примеров этих союзов в нашем материале.

² Сведения об этих текстах приводятся в конце статьи. Хорватский язык, близкородственный с сербским, в упомянутой монографии не представлен. Мы рассматриваем его здесь, поскольку вопрос о возможных различиях между близкородственными языками нам представляется важным.

³ Словенский материал важен для выявления того, насколько рассматриваемое явление охватывает всю южнославянскую группу.

Специализированные союзы предшествования:

	‘как только’	‘после того как’
Русский:	<i>как только</i>	<i>после того как</i>
Польский:	<i>jak tylko / skoro tylko</i>	<i>po tym jak/kiedy/gdy</i>
Словенский:	<i>čim / brž ko</i>	<i>potem ko</i>
Хорватский:	<i>čim</i> [333] / <i>tek što</i>	<i>pošto</i> [370] / <i>nakon što</i>
Сербский: ⁴	<i>чим</i> [359] / <i>тек што</i>	<i>пошто</i> [810] / <i>nakon što</i>
Македонский:	<i>штом</i> [435] / <i>тукушто</i>	<i>откако</i> ⁵ [980] / <i>откога</i>
Болгарский:	<i>щом</i> [795]	<i>след като</i> [781]

Основной неспециализированный союз:

Русский:	<i>когда</i>
Польский:	<i>kiedy / gdy</i>

Словенский:	<i>ko</i>
Хорватский:	<i>kad(a)</i>
Сербский:	<i>кад(a)</i>
Македонский:	<i>кога</i>
Болгарский:	<i>когато</i>

2. Рассмотрение параллельных примеров

Ниже приводятся примеры с употреблением рассматриваемых союзов в темпоральном, а затем в нетемпоральном значении.

2.1. Союзы типа ‘как только’

(4) Булгаков. Союзы *čim*, *чим*, *штом* и *щом* с темпоральным значением:

Ру	Я как только глянул на вас, догадался, что это вы!
Поl	Jak tylko na pana <i>spojrzałem</i> , od razu <i>domyśliłem się</i> , że to pan!
Сн	Samo da sem vas <i>zagledal</i> , pa <i>sem uganil</i> , da ste to vi!
Хр	Čim sam vas <i>pogledao</i> , <i>pogodio sam</i> da ste to vi!

⁴ Чтобы легче различать хорватские и сербские примеры, ниже сербский вариант всегда будет написан кириллицей, даже в тех случаях, когда в оригинале была латиница.

⁵ Македонский союз *откако* регулярно выражает также значение типа ‘с тех пор как’. Например в македонском переводе примера (2).

СБ1/2 ⁶	Чим сам вас угледао, одмах сам схватио да сте то ви!
Мк	Штом ве погледнав, се сетив дека сте тоа вие!
Бг	Щом ви видях, и се сетих, че сте именно вие!

В данном примере все четыре рассматриваемых союза ясно выражают чисто темпоральное (таксисное) значение контактного предшествования.

(5) **Lem.** Союзы *čim*, *чим* с темпоральным значением:

По	[Zresztą,] jak tylko się zbliżyłem [– dzieliło mnie od niego ze czterdzieści metrów, może trochę więcej –] zorientowałem się , że jest w nim coś niedobrego.
Ру	Как только я <i>приблизился</i> [...] <i>заметил</i> , что в нем есть что-то нехорошее.
Сн	[...] brž ko sem se mu približal [...] <i>sem se zavedel</i> , da je v njem nekaj pokvarjenega.
Хр	[...] čim sam mu se približio [...] <i>shvatio sam</i> da s njime nešto nije u redu.
СБ1/2	[...] чим сам се <i>приближио</i> [...] <i>разабрах</i> да у њему има нешто што не ваља.
Мк	[...] кога му се <i>приближив</i> [...] <i>сфатив</i> дека во него има нешто што не чини.
Бг	[...] когато се <i>приближих</i> [...] <i>разбрах</i> , че в него има нещо не както трябва.

В этом примере в македонском и болгарском переводах вместо ожидаемых союзов *штом* и *щом* употребляется неспециализированный таксисный союз типа *когда*. При глагольных формах совершенного вида такие союзы обычно также выражает (неподчеркнутое) контактное предшествование.

Обратное соотношение выбора неспециализированного и специализированных союзов представлено в следующем примере, где специализированные союзы выбраны только в македонском и болгарском переводах:

(6) **Lem.** Союзы *иџом* и *откако* с темпоральным значением:

По	[...] kiedy kontrolki <i>zapaliły się</i> po włączeniu głównego obwodu, <i>wylazłem z ciasnego wnętrza</i> [i wskazałem je Harey, która stała u drabinki.]
Ру	[...] когда после включения главной цепи <i>загорелись</i> сигнальные лампочки, [я] <i>вылез</i> из тесной кабины [...]

⁶ Таким образом указывается, что в обеих переводах употребляется тот же самый союз.

Сн	[...] in ko so potem, ko se je vključilo glavno napajanje, <i>posvetile</i> kontrolne lučke, <i>sem zlezel</i> iz tesne kabine [...]
Хр	[...] a kada su se <i>upalile</i> kontrolne svjetiljke nakon uključenja glavnoga reaktora, <i>izašao sam</i> iz tijesne unutrašnjosti [...]
Сб1/2	[...] a кад се запалише контролне лампе након укључивања главног струјног кола, <i>изиђох</i> из тесног смештаја [...]
Мк	[...] a откако се запалија контролните ламби по вклучувањето на главниот прекинувач, <i>излегов</i> од тесната внатрешност [...]
Бг	[...] и щом контролните лампи <i>светнаха</i> при вклучувањето на главната верига, <i>излязох</i> од тесната кабина [...]

Бросается в глаза выбор македонского союза *откако* из группы ‘после того как’. У этого союза необычайно широкий диапазон употребления. Как было отмечено уже в сноске 5, он может выражать не только темпоральное значение ‘после того как’, но также значение ‘с тех пор как’. Приведенный пример показывает, что он может выражать также значение ‘когда’.

Приведенные в (4)–(6) примеры показывают, что союзы *џит*, *чим*, *итом*, *щом* (и отчасти также *откако*) могут выражать чисто таксисное значение *контактного предшествования*, соответствующее значению союзам *как только* и *jak tylko* в русском и польском языках.

Переходим к рассмотрению нетемпорального употребления союзов типа ‘как только’.

(7) **Булгаков.** Союзы *итом* и *щом* с нетемпоральным значением:

Ру	[Профессор категорически утверждал, что сейчас, по крайней мере в данный момент, никаких признаков рака у буфетчика нет.] Но что раз так ... Раз он <i>боится</i> и какой-то шарлатан его <i>напугал</i> , то нужно сделать все анализы...
По2	[...] ale skoro tak ... skoro się <i>boi</i> i jakiś szarlatan <i>go nastraszył</i> , <i>bardzo się obawia</i> рака, to <i>trzeba zrobić</i> wszelkie analizy...
Сн	[...] ker pa je že... ker se <i>boji</i> in ker ga je neki mazač <i>prestrašil</i> , <i>je nujno narediti</i> vse analize...
Хр	[...] ali ako je tako... ako se <i>boji</i> i ako ga je <i>uplašio</i> neki šarlatan, <i>onda mora izvršiti</i> sve analize...

Сб1	[...] кад ствари већ тако <i>стоје</i> ... када се он толико <i>боји</i> и када га <i>је</i> некакав шарлатан толико <i>престрашио</i> , <i>потребно је извршити</i> све анализе...
Сб2	[...] али, ако <i>је</i> тако... ако <i>се</i> <i>боји</i> и некакав га <i>је</i> шарлатан <i>наплашио</i> , онда <i>треба направити</i> све анализе...
Мк	[...] но штом <i>е</i> така... штом <i>тој се плаши</i> , некој шарлатан штом <i>толку го наплашил</i> , <i>нека ги направи</i> сите анализи...
Бг1/2	[...] но щом <i>е</i> така... щом <i>се</i> <i>страхува</i> и <i>някакъв шарлатанин го е уплашил</i> , <i>трябва да се направят</i> всички проби...

В данном примере македонский *штом* и болгарский *щом* соответствуют союзам *раз*, *skoro*, *ker* и *ako* с причинным или условным значением в других языках.⁷

В хорватском и двух сербских переводах текста Булгакова нетемпоральное употребление союзов *čit* и *чим* не представлено. Однако на возможность подобного употребления сербского *чим* указывает первый из двух сербских переводов следующего фрагмента из романа Лема:

(8) **Lem.** Союзы *чим*, *штом* и *щом* с нетемпоральным значением:

По	Skoro <i>dzieją się</i> takie rzeczy – pomyślałem – to może i Fechnera <i>uda mi się znaleźć</i> .
Ру	Раз <i>уж происходят</i> такие вещи, подумал я, то, может быть, и Фехнера <i>удастся найти</i> .
Сн	Če <i>se že dogajajo</i> take stvari, sem pomislil, mi <i>bo</i> mogoče <i>uspelo najti</i> tudi Fechnerja.
Хр	S obzirom da se dogadjaju takve stvari – pomislio sam – možda <i>ću uspeti</i> pronaći i Fechnera.
Сб1	Чим <i>се дешавају</i> такве ствари – помислио сам – можда <i>ћу успети</i> да пронађем Фехнера.
Сб2	Пошто <i>се</i> такве ствари <i>догађају</i> – помислио сам – <i>možda ћу успети</i> да пронађем и Фехнера.
Мк	Штом <i>се случуваат</i> вакви работи – си помислив – тогаш можеби <i>ќе</i> ми <i>успее</i> да го најдам Фехнер.

⁷ В первом сербском переводе используется неспециализированный союз *кад(а)*. См. также пример (9), где подобное употребление этого союза представлено в другом сербском переводе. Тот факт, что союз *кад(а)* дополнительно может выражать причинное или условное значение, отмечен в указанной выше работе (Поповић 2014: 138; 148–149). Нижеприведенный пример (9) показывает, что такое употребление аналогичных союзов представлено также в хорватском, македонском и словенском. К сожалению рамки статьи не позволяют рассматривать такие случаи.

Бг	Щом стават такива неща – мислех си аз, – може пък да намеря Фехнер.
----	--

Бросается в глаза, что во втором сербском переводе выбран союз *пошто*, который по первичному темпоральному значению относится к союзам со значением ‘после того как’⁸. Это, пожалуй, указывает на то, что при нетемпоральном употреблении взаимозаменяемость союзов из указанных двух групп может реализоваться легче, чем при темпоральных вариантах значения. На это указывает и следующий пример, где в одном из двух болгарских переводов также выбран союз из группы ‘после того как’, а в македонском переводе (как и в словенском, хорватском и одном из сербских переводов) употребляется неспециализированный союз типа *когда*:

(9) **Булгаков.** Союзы *щом*, *след като* и *кога* с нетемпоральным значением:

Ру	А как же <i>попал</i> в кабинет переводчик, если на дверях <i>была</i> печать?!
По1	A w jaki sposób tłumacz <i>dostał się</i> do gabinetu, skoro na drzwiach <i>znajdowała się</i> nienaruszona pieczęć?
Сн	Kako pa je prevajavec <i>prišel</i> v delovno sobo, ko je bil na vratih pečat?!
Хр	A kako je prevodilac <i>dospio</i> u kabinet kad je na vratima <i>bio</i> pečat?!
Сб1	А како <i>се</i> тај преводилац <i>створио</i> у кабинету ако <i>је</i> на вратима <i>био</i> печат?
Сб2	Али како <i>је</i> преводилац <i>доспео</i> у кабинет, кад <i>су</i> врата <i>била</i> запечаћена?!
Мк	А како <i>можел</i> преведувачот <i>да се најде</i> во кабинетот кога <i>на</i> вратата <i>имаше</i> печат?!
Бг1	[...] ами как <i>се е озовал</i> в кабинета този преводач, след като <i>на</i> вратата <i>имаше</i> печат?!
Бг2	Но как преводачът <i>е влязъл</i> в кабинета, щом <i>на</i> вратата <i>имаше</i> печат?!

Отметим, что в македонских переводах текста Булгакова союз *штом* был представлен значительно реже чем аналогичный союз *щом* в двух болгарских переводах. Как и в сербских параллельных переводах, нередко встречается также обычный условный союз *ако* ‘если’, как в следующем примере:

(10) **Булгаков.** Болгарский союз *щом* с нетемпоральным значением наряду с македонским условным союзом *ако*:

⁸ См. ниже примеры (16)–(18) с нетемпоральным употреблением этого типа союзов.

Ру	Зачем же Варенуха <i>шел</i> в кабинет финдиректора, ежели полагал, что его там нету?
По1	Więc po co Warionucha <i>szedł</i> do gabinetu dyrektora finansowego, skoro sądził, że go tam nie ma?
Сн	Zakaj je Varenuha <i>prišel</i> v delovno sobo finančnega ravnatelja, če je domneval, da njega ni tam?
Хр	Zašto je Varenuha <i>došao</i> u kabinet findirektora ako je mislio da ga tamo nema?
СБ1/2	Зашто <i>је</i> Варенуха <i>ушао</i> у кабинет финансијског директора ако <i>је</i> сматрао да он није ту?
Мк	Зошто Варенуха <i>одел</i> во кабинетот на финансискиот директор ако <i>мислел</i> дека тој не е таму?
Бг1	Защо Варенуха <i>се е запътил</i> за кабинета на финдиректора, щом <i>е предполагал</i> , че него го няма?
Бг2 ⁹	Защо Варенуха <i>ще влиза</i> в кабинета му, щом <i>предполага</i> , че го няма?

Как будет указано в разделе 3, в рассматриваемых переводах нетемпоральное употребление болгарского союза *щом* представлено шире, чем у аналогичного македонского союза *итом*. Это можно, пожалуй, отнести к ряду других явлений, указывающих на промежуточное положение македонского языка – между болгарским и сербским.

Приведенные выше примеры (7)–(10) показывают, что союзы *щом* и (реже) *итом* могут естественно выражать нетемпоральное значение типа русского *если* и *раз*.

В наших двух исходных текстах нетемпоральное употребление сербского союза *чим* было найдено только в тексте Лема, см. (8). В этом тексте из 8 употреблений этого союза даже целых 6 относятся к нетемпоральному типу.¹⁰ А в хорватском переводе (как и во втором сербском) есть только два случая употребления аналогичного союза *čim*, и только в темпоральном употреблении. Отметим, что в хорватских переводах наших двух исходных текстов нетемпоральное употребление союза *čim* вообще не было найдено. Но на то, что такое употребление в хорватском все же встречается, указывает следующий пример из перевода романа *The Hitchhiker's Guide to the Galaxy* Дугласа Адамса:

⁹ В данном варианте использованы другие временные формы: настоящее время в ПЧ и будущее время в ГЧ.

¹⁰ Во втором сербском переводе союз *чим* представлен только 2 раза, оба в темпоральном значении. В соответствии с шестью случаями нетемпорального употребления союза *чим* в первом переводе было найдено 3 раза *пошто* (как в примере (8)) и 3 раза *кад*. Такие различия указывают на то, что выбор союзных конструкций в значительной степени может зависеть от личного стиля автора или переводчика.

- (11) Valjda je ovakve stvari *voljelo* dosta ljudi, **čim** su *stavljene* u prodajni katalog.

‘Очевидно такие вещи любили достаточно много людей, если они включены в каталог.’¹¹

Причинное употребление союза *čim* представлено также в хорватско-нидерландском словаре под редакцией Радована Лучича (Lučić 2013):

- (12) **Čim** tako često *zove*, *znam* da mu nešto treba.

‘Поскольку он так часто звонит, я знаю, что ему что-то нужно.’

В общем можно сказать, что возможность нетемпорального употребления союзов *чим* или *čim* нельзя отрицать, хотя в нашем материале частотность этого явления низкая¹².

В то же время подобное употребление словенского союза *čim* вообще не было обнаружено.

В завершение этой части статьи отметим, что интерпретации логической обусловленности у хорватского *čim*, сербского *чим*, македонского *што* и болгарского *щом*, как правило, сопутствует наличие в СПП комбинации видовременных форм, которая стандартно исключает выражение значения предшествования типа ‘как только’. В то время, как у этих союзов темпоральное значение стандартно выражается формами глаголов СВ в обеих частях СПП, при нетемпоральном значении встречаются как раз глаголы НСВ в одной или обеих частях.

2.2. Союзы типа ‘после того как’

Переходим к рассмотрению союзов типа ‘после того как’.

- (13) **Lem.** Сербский, македонский и болгарский союзы *пошто*, *откако* и *след като* с темпоральным значением.

По	Berton [...] <i>wróciwszy</i> do pozornej równowagi <i>nie chciał</i> ani na chwilę opuścić wnętrza głównej rakiety [...]
Ру	Бертон [...] <i>вернувшись</i> к кажущемуся равновесию, <i>не хотел</i> ни на минуту выйти из главной ракеты [...]
Сн	Berton [...] po tem, ko se mu <i>je</i> na videz <i>povrnilo</i> duševno ravnovesje, <i>ni hotel</i> niti za hip zapustiti notranjosti glavne rakete [...]
Хр	Berton [...] <i>prividno povrativši</i> ravnovesje <i>nije htio</i> ni na trenutak napuštati glavnu raketu [...]

¹¹ В оригинале: *Presumably enough people must have liked this sort of thing to make it a paying proposition*. В хорватском, сербском и македонском переводах выбрана общая тактика и вместо ‘чтобы внести их в каталог’ там употребляется конструкция ‘если/раз они включены в каталог’.

¹² См. ниже таблицу в разделе 3.

Сб1/2	Бертон, пошто <i>се вратио</i> у привидну равнотежу, <i>није хтео</i> ни за тренутак да напусти унутраност главне [...] ракете [...]
Мк	[...] откако привидно <i>се вратио</i> во рамнотежа, <i>не сакал</i> ниту за миг да ја напушти внатрешноста на главната ракета [...]
Бг	Бертон [...] след като душевното му равновесие <i>се възстановило</i> привидно, <i>не искал</i> нито за миг да излезе вн от главната ракета [...]

Этот пример показывает часто встречающееся соответствие ПЧ с временным союзом и конструкции с деепричастием СВ (здесь в польском оригинале и русском и хорватском переводах). Такое соответствие очень ярко проявляется в македонском переводе Булгакова, где 117 из 135 примеров с союзом *откако* соответствует деепричастию СВ в оригинале.¹³ Следующий пример показывает, что рассматриваемые союзы могут также соответствовать русскому союзу *после того как*.

(14) **Булгаков.** Темпоральное употребление союзов *пошто*, *откако* и *след като*.

Ру	Моя охрана <i>упустила</i> его вечером на базаре после того, как он <i>покинул</i> дворец Каифы.
По2	Moja ochrana <i>zgubila</i> go wczoraj na bazarze, po tym jak opuścił pałac Kajfasza.
Сн	Moji ljudi <i>so</i> ga zvečer na bazarju <i>spustili</i> iz oči, po tistem, ko je zapustil Kajfovo palačo.
Хр	Moja straža ga <i>je izgubila</i> sinoć na tržnici nakon što je napustio Kajfin dvorac.
Сб1/2	Моја стража га <i>је испустила</i> из вида синоћ на тржници, пошто је напустио Кајафин дворац.
Мк	Мојата стража го <i>изгуби</i> вечерта на пазарот, откако тој го <i>беше напуштил</i> дворецот на Каифа.
Бг	Моята охрана го <i>е изпуснала</i> от очи снощи на пазара, след като той <i>излязъл</i> от двореца на Каиафа.

Оказалось, что в обоих наших «исходных текстах» нет ни одного случая употребления хорватского союза *pošto*. Однако в других текстах союз *pošto* достаточно широко представлен в темпоральном употреблении:

(15) **Tolkien (Hobbit).** Хорватский союз *pošto* с темпоральным значением:

Анг	“Come along in, and have some tea!” he <i>managed to say</i> after taking a deep breath.
-----	---

¹³ Аналогичная ситуация существует в болгарских текстах. Это показывает, что значительные различия между славянскими языками в употребляемости деепричастий могут сильно влиять на употребление таксисных союзов.

Ру	– Заходите, выпейте чаю! – <i>ухитрился он выдавить наконец, набрав</i> воздух в лёгкие.
По	– Wejdź, proszę, i poczęstuj się herbatą! – <i>dodał, odetchnąwszy głęboko.</i>
Сн	“Le kar vstopite, čaj je že na mizi!” <i>mu je uspelo spraviti iz sebe, ko je globoko zajel sapo.</i>
Хр	– Izvolite unutra na čaj! – <i>uspio je izustiti pošto je bio duboko udahnuo zrak.</i>
Сб	“Изволите уђите, чај је послужен!”, <i>успело му да изговори након што је дубоко удахнуо</i> ваздух.
Мк	“Влези и послужи се со чај! ” <i>успеа да каже откако зеде</i> здив.
Бг	– Заповядай да пийнеш чаша чай – <i>успя да каже той, след като си пое дълбоко дъх..</i>

И здесь в русском и польском соответствиях выбрано деепричастие СВ.

Переходим к рассмотрению нетемпорального употребления союзов типа ‘после того как’.

Нетрудно найти такие примеры с сербским союзом *poшто*. В тексте Булгакова, например, 17 из 38 случаев имеет нетемпоральное значение. В соответствиях обычно употребляется ПЧ с причинным союзом.

(16) **Булгаков.** Сербский союз *poшто* с нетемпоральным значением:

Ру	[Финдиректор] <i>отправился</i> за кулисы, чтобы принимать гастролера, так как более принимать <i>было</i> некому.
По	[Dyrektor] <i>wybrał się</i> za kulisy, żeby przyjąć gościa, ponieważ nie miał już kto go przyjąć.
Сн	[Finančni ravnatelj] <i>se odpravil</i> za kulise, da sprejme nastopajočega gosta, ker ni bilo nikogar drugega, da bi ga lahko sprejel.
Хр	Findirektor [...] <i>uputio se</i> iza kulise da primi gosta, jer nije bilo nikog drugog da to učini.
Сб1/2	Финансијски директор [...] <i>пође</i> иза кулиса да сачека госта, пошто не беше никог другог ко би га дочекао.
Мк	Финансискиот директор [...] <i>тргна</i> зад кулисите за да го пречека гостинот, зашто немаше никој друг што би го направил тоа.
Бг	Финдиректорът [...] <i>тръгна</i> към кулисите да посрещне гостуващия артист, защото нямаше кой друг да го посрещне.

(17) **Lem.** Сербский союз *poшто* с нетемпоральным значением:

Ру	Точнее, ситуация <i>была</i> гораздо хуже, потому что труд всех этих лет <i>оказался</i> напрасным.
По	[...] właściwie sytuacja <i>jest</i> o wiele gorsza, ponieważ cały trud tych lat <i>okazał się</i> daremny.
Сн	[...] pravzaprav pa <i>je</i> položaj še precej slabši, saj <i>se je pokazalo</i> , da je bil ves trud teh let zaman.
Хр	[...] a situacija <i>je</i> zapravo puno lošija, budući da <i>se</i> sav napor tih godina <i>pokazao</i> uzaludnim.
Сб1/2	[...] у ствари <i>je</i> ситуација <i>била</i> далеко гора, пошто <i>се</i> цео труд тих година <i>показао</i> као узалудан.
Мк	[...] всушност, ситуацијата <i>е</i> многу полоша, бидејќи сиот труд на тие години <i>се покажа</i> залуден.
Бг	Всушност положението <i>беше</i> още по-лошо, защото целият труд през тия години <i>се бе оказал</i> напразен.

Эти примеры относятся к часто встречаемому типу, в котором только в сербских вариантах нетемпоральное значение выражается союзом из группы ‘после того как’, в то время как в других славянских вариантах, включая хорватский, употребляются обычные причинные союзы. Оказалось, что если в сербских текстах исходного материала союз *poшто* часто употребляется с нетемпоральным значением, в большинстве хорватских текстов очень трудно найти надежные примеры такого типа. Приводим один из редких надежных примеров:

(18) **Tolkien (Ring).** Нетемпоральное употребление хорватского союза *pošto*:

Анг	But after a time, as Frodo <i>did not show</i> any sign of writing a book on the spot, the hobbits <i>returned</i> to their questions about doings in the Shire.
Ру	Но через некоторое время, поскольку Фродо <i>не собирался</i> писать книгу на месте, хоббиты <i>вернулись</i> к своим расспросам об Уделе.
По	Ponieważ jednak Frodo <i>žadnym gestem nie zdradził, że gotów jest</i> na miejscu zasiąść do pisanja swojego dzieła, hobbici <i>powrócili</i> do pytań o wydarzenia w Shire
Сн	Ampak čez čas, ko Frodo <i>ni</i> z nobenim znamenjem <i>pokazal</i> , da bi nameraval knjigo spisati kar pri priči, <i>so se</i> hobiti spet <i>vrnili</i> k vprašanju o tem, kaj se dogaja na Šajerskem.
Хр	Ali nakon nekog vremena, pošto Frodo <i>nije pokazivao</i> namjeru da počne smjesta pisati knjigu, hobiti <i>su se nastavili</i> raspitivati o zbivanjima u Shireu.
Сб	Али после неког времена, пошто Frodo <i>nije pokazao</i> nikakav znak pisanja knjige na licu mesta, Hobiti <i>se vratiše</i> raspitivanjima o događajima u Okrugу.

Мк	Но по извесно време, бидејќи Фродо <i>не покажуваше</i> никаков знак на пишување книга на самото место, Хобитите му <i>се вратија</i> на распрашувањето за настаните во Шаер.
Бг	Но тѐй като Фродо <i>не проявуваше</i> намерение тутакси да напише книгата, хобитите постепенно <i>се вврнаха</i> към въпросите за събитията из Графството.

Здесь только в словенском переводе употребляется неспециализированный союз типа *когда*. В других переводах ясно выражается значение причины. В данном случае употребление союзов *pošto* и *poшто* совпадает, но, как сказано выше, в нашем материале такие случаи встречаются крайне редко.

Бросается в глаза, что в македонском и болгарском переводах всех трех приведенных примеров не употребляются союзы из группы ‘после того как’. Отметим, что нам не удалось найти ни одного примера нетемпорального употребления македонского союза *откако*. Может быть, это связано с указанным выше очень широким употреблением этого союза в чисто таксисных СПП. Что касается болгарского союза *след като*, можно, пожалуй, сказать то же самое, что и у хорватского союза *pošto*: видимо нетемпоральное значение не исключается, но в нашем материале редко встречается. См. следующий пример:¹⁴

(19) **Orwell**. Болгарский союз *след като* с нетемпоральным значением:

Анг	Since each of the three super-states <i>is</i> unconquerable, each <i>is</i> in effect a separate universe [...]
Ру	Поскольку сверхдержавы <i>непобедимы</i> , каждая <i>представляет собой</i> отдельную вселенную [...]
По	Skoro kaŝde z mocarstw <i>jest</i> niepokonane, kaŝde w efekcie <i>tworzy</i> odrębny świat [...]
Сн	Ker <i>je</i> vsaka od treh superdržav <i>nepremagljiva</i> , <i>je</i> pravzaprav vsaka svet zase [...]
Хр	Budući da <i>je</i> svaka od triju supersila <i>nepobjediva</i> , svaka <i>je</i> zapravo poseban svijet [...]
Сб	Pošto <i>je</i> svaka od ove tri superdržave <i>nepobediva</i> , svaka <i>je</i> u stvari poseban svet [...]
Мк	Бидејќи секоја од овие три држави <i>е</i> непобедлива, всушност секоја од нив <i>е</i> посебен свет [...]
Бг	След като всяка от трите супердържави <i>е</i> непобедима, всяка от тях <i>е</i> и отделна вселена [...]

¹⁴ См. также пример (9). В главе о болгарском таксисе в уже упомянутой еще не опубликованной коллективной монографии на нетемпоральное употребление этого союза указывает Руселина Ницолова.

Таким образом делаем вывод, что нетемпоральное значение могут выражать все рассматриваемые нами союзы, кроме македонского *откако*.

3. Обзор количественных соотношений

Наш анализ показал, что примеры с таксисными союзами предшествования во вторичных значениях есть в большинстве южнославянских языков: сербском, хорватском, македонском и болгарском. В словенской части нашего материала такое употребление соответствующих союзов не было найдено.¹⁵

Работа с параллельными текстами показала нам, что частотность употребления данных союзов заметно варьируется. Чтобы получить некоторое представление об этом, была более детально проанализирована одна треть нашего исходного материала – 7 текстов с общим объемом около полумиллиона словоупотреблений (в русской части). В следующих таблицах указывается общее количество употреблений каждого рассматриваемого союза плюс количество случаев с нетемпоральным значением.

Союзы из группы ‘как только’

	Хр		Сб		Мк		Бг	
	čim	нетемп.	чим	нетемп.	штом	нетемп.	щом	нетемп.
Adams	8	1	7	1	6	1	19	10
Brown	8	0	6	0	11	1	34	19
Булгаков	10	0	12	0	17	1	21	12
Carroll	23	0	43	0	38	8	88	22
Lem	2	0	8	6	13	12	23	17
Orwell	30	0	21	0	2	0	32	10
Süskind	10	0	10	0	18	3	47	20
Всего	91	1 (1%)	107	7 (6,5 %)	105	26 (25%)	264	110 (42%)

Союзы из группы ‘после того как’

	Хр		Сб		Мк		Бг	
	pošto	нетемп.	пошто	нетемп.	откако	нетемп.	след като	нетемп.
Adams	6	6	14	7	11	0	14	0
Brown	0	0	2	1	57	0	29	9
Булгаков	0	0	38	17	135	0	53	2
Carroll	1	0	33	30	2	0	11	0
Lem	0	0	26	20	26	0	12	0
Orwell	0	0	50	40	23	0	43	10
Süskind	24	0	12	10	43	0	32	0
Всего	31	6 (19%)	171	125 (73%)	297	0	194	21 (11%)

¹⁵ Это не удивляет, поскольку различия проявляются и в других областях, например в употреблении видов глагола.

Данные, представленные в таблице указывают на существование заметных различий между исследуемыми языками.¹⁶ В то время как в юго-восточных языках (болгарском и македонском) расширенное значение в основном (или исключительно – в македонском) наблюдается у союзов типа ‘как только’, в сербском и хорватском преобладают союзы типа ‘после того как’. Бросается в глаза значительное различие в частотности между союзами *poшто* и *pošto* в близкородственных сербском и хорватском языках.¹⁷ Некоторые различия в таблице указывают на то, что важным фактором может быть характер текста и персональный стиль автора/переводчика.

3. Заключение

Анализ приведенных примеров показывает, что появление вторичного причинного или условного значения у временных союзов маркируется главным образом сменой совокупности глагольных форм в ПЧ и в ГЧ. Данные рассмотренных языков, а также аналогичные примеры из других языков свидетельствуют о том, что в принципе вторичное причинное или условное значение могут приобретать любые временные союзы, кроме тех, которые выражают таксисное значение следования. При этом можно предполагать, что наиболее часто вторичные значения приобретают союзы, имеющие значение ‘когда’, ‘только что’, ‘после того как’ и ‘с тех пор как’¹⁸.

В заключение обратим внимание на следующее обстоятельство. Если наличие вторичного причинного или условного значения у временных (таксисных) союзов распространенное и вполне объяснимое явление, то нам неизвестны случаи, когда бы исходно причинный или условный союз утрачивал свое значение и становился бы временным союзом. Иными словами, утрата исходного причинного и условного значения в отличие от их появления у временных союзов противоречит эволюционным закономерностям развития языка.

¹⁶ Желательно, конечно, проверить это на более широком материале, включая также материал из монолингвальных корпусов.

¹⁷ Это различие отмечено также в работе (Waldenfels et al. 2016: 25).

¹⁸ Мнение, что у союзов с временным и причинным значениями последнее является вторичным, достаточно широко представлено в грамматической литературе. Однако нельзя не отметить, что по отношению к сербским союзам *чим* и *poшто* было высказано противоположное мнение известным сербским языковедом Михайло Стевановичем. (Благодарим анонимного рецензента за указание на это.) Стеванович утверждает, что у данных союзов временное значение можно подчеркивать через постановку фразового ударения на них и считает, что именно это указывает на вторичность этого значения (Стевановић 1974: 894, 897). Нам, однако, не ясно, как подобные акцентологические наблюдения могут влиять на установление примарности того или иного значения полисемантического слова в том смысле, как эти понятия были использованы в нашей статье, т.е. в смысле онтогенеза или исторического развития языка.

Использованная литература

Евтюхин, Вячеслав Б. Группировка полей обусловленности: причина, условие, цель, следствие, уступка [В:] А. В. Бондарко (ред.) Теория функциональной грамматики: Локативность. Бытийность. Посессивность. Обусловленность. Санкт-Петербург: Наука, 1996, 138–174.

[Evtiukhin, Viacheslav B. Gruppirovka polei obuslovlennosti: prichina, uslovie, tsel', sledstvie, ustupka [V:] A. V. Bondarko (red.) Teoriia funktsional'noĭ grammatiki: Lokativnost'. Bytiĭnost'. Possessivnost'. Obuslovlennost'. Sankt-Peterburg: Nauka, 1996, 138–174]

Князев, Юрий П. «Онтогенез отношений обусловленности в детской речи (по данным «Дневника» А. Н. Гвоздева)» [В:] Стелла Н. Цейтлин (ред.) Семантические категории в детской речи. Санкт-Петербург: Нестор-История, 2007, 339–358.

[Kniazev, Iuriĭ P. «Ontogenez otnoshenĭi obuslovlennosti v detskoĭ rechi (po dannym «Dnevnika» A. N. Gvozdeva)» [V:] Stella N. Tseĭtlin (red.) Semanticheskie kategorii v detskoĭ rechi. Sankt-Peterburg: Nestor-Istoriia, 2007, 339–358]

Подлеская, Вера И. «Импликативные конструкции: некоторые проблемы типологической классификации». Вопросы языкознания 6, 1995: 77–84.

[Podlesskaia, Vera I. «Implikativnye konstruktсии: nekotorye problemy tipologicheskoi klassifikatsii». Voprosy iazykoznanĭia 6, 1995: 77–84]

Поповић, Људмила. Контрастивна граматика српског и украјинског језика: таксис и евиденцијалност. Београд: Српска академија наука и уметности, 2014.

[Popović, Ljudmila. Kontrastivna gramatika srpskog i ukrajinskog jezika: taksis i evidencijalnost. Beograd: Srpska akademija nauka i umetnosti, 2014]

Стевановић, Михајло. Савремени српскохрватски језик. Граматички системи и књижевнोजезичка норма II. Синтакса. Београд: Научна књига, 1974.

[Stevanović, Mihajlo. Savremeni srpskohrvatski jezik. Gramatički sistemi i književnojezička norma II. Sintaksa. Beograd: Naučna knjiga, 1974]

Сударева, Оксана Г. «Ранние этапы овладения детьми временных отношений и способов их языкового выражения» [В:] Стелла Н. Цейтлин (ред.) Семантические категории в детской речи. Санкт-Петербург: Нестор-История, 2007, 78–98.

[Sudareva, Oksana G. «Rannie etapy ovladenĭia det'mi vremennykh otnoshenĭi i sposobov ikh iazykovogo vyrazhenĭia» [V:] Stella N. Tseĭtlin (red.) Semanticheskie kategorii v detskoĭ rechi. Sankt-Peterburg: Nestor-Istoriia, 2007, 78–98]

Храковский, Виктор С. «Таксис: семантика, синтаксис, типология». [В:] В. С. (ред.) Типология таксисных конструкций. Москва: Знак, 2009, 11–113.

[Xrakovskĭi, Viktor S. «Taksis: semantika, sintaksis, tipologiia». [V:] V. S. (red.) Tipologiia taksisnykh konstruktсии. Moskva: Znak, 2009, 11–113]

Givón, Thomas. Syntax: a functional-typological introduction. Vol. II. Amsterdam: Benjamins, 1990.

Lučić, Radovan. Woordenboek Kroatisch-Nederlands. Amsterdam: Pegasus, 2013.

Waldenfels, Ruprecht von, Maciej Eder. «A stylometric approach to the study of differences between standard variants of Bosnian/Croatian/Serbian, or: is the *Hobbit* in Serbian more *Hobbit* or more Serbian?» Russian Linguistics 40, 2016: 1–31.

Тексты исходного материала¹⁹

- Булгаков, Михаил. *Мастер и Маргарита* (1940 / 1973). Переводчики альтернативных переводов: Бг1: Лиляна Минкова; Бг2: Татьяна Балова; По1: Irena Lewandowska & Witold Dąbrowski; По2: Krzysztof Tur; Сб1: Милан Чопић; Сб2: Злата Коцић.
- Островский, Николай. *Как закалялась сталь* (1932).
- Adams, Douglas. *The Hitchhiker's Guide to the Galaxy* (1979).
- Brown, Dan. *The Da Vinci Code* (2003).
- Carroll, Lewis. *Alice's Adventures in Wonderland* (1865).
- Collodi, Carlo. *Le avventure di Pinocchio* (1906).
- De Saint-Exupéry, Antoine. *Le petit prince* (1943).
- Eco, Umberto. *Il nome della rosa* (1980).
- Frank, Anne. *Het achterhuis*. (1947 / 1991).
- Hemingway, Ernest. *The Old Man and the Sea* (1952).
- Herrigel, Eugen. *ZEN in der Kunst des Bogenschießens* (1948).
- Kipling, Rudyard. *The Jungle Book* (1894).
- Lem, Stanisław. *Solaris* (1961). Переводчики альтернативных переводов: Сб1 (не указан); Сб2: Predrag Obućina.
- Milne, Alan A. *Winnie-The-Pooh* (1926).
- Orwell, George. *1984* (1948).
- Poe, Edgar A. *The Murders in the Rue Morgue* (1841).
- Poe, Edgar A. *The Black Cat* (1843).
- Rowling, Joanne. *Harry Potter and the Philosopher's Stone* (1997).
- Tolkien, John R.R. *The Hobbit or There and Back Again* (1937) [Hobbit].
- Tolkien, John R.R. *The fellowship of the Ring* (1954, 1966) [Ring].
- Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours* (1873).
- Wells, Herbert G. *The War of the Worlds* (1898).

Адриан Барентсен, Виктор С. Храковский

О СЕКУНДАРНОМ ЗНАЧЕЊУ ТАКСИСНИХ ВЕЗНИКА СА ЗНАЧЕЊЕМ ПРЕТХОЂЕЊА У СЛОВЕНСКИМ ЈЕЗИЦИМА

Резиме

Познато је да везници с примарним временским, тачније таксисним значењем поседују потенцијал развијања секундарног узрочног или/и условног значења. Овај рад проучава на који начин овај потенцијал реализују поједини таксисни везници са значењем „чим“ и „пошто“ у четири словенска језика: српском, хрватском, бугарском и македонском. Теоријску основу истраживања чиниће поставке на којима се заснива колективна монографија *Таксис у словенским језицима*, чијом редакцијом се тренутно бавимо, док ће практичну основу

¹⁹ Все тексты входят в Амстердамский параллельный корпус ASPAC. Для получения сведений о корпусе и о текстах просим обратиться к следующему адресу электронной почты: a.barentsen@xs4all.nl.

представљати материјал Амстердамског паралелног корпуса (ASPAC), из ког је одабрано 23 текста с њиховим преводима на српски, хрватски, македонски и бугарски језик, као и на руски, пољски и словеначки. Примери са секундарним значењима постоје у већини истраживаних јужнословенских језика. Неки од њих се наводе у раду. Претежно су то примери из превода романа Михајла Булгакова (*Мајстор и Маргарита*) и Станислава Лема (*Solaris*), то су наши „полазни текстови“.

У табели су представљени истраживани везници. У угластим заградама наведен је број примера истраживаних везника у нашем материјалу:

Хрватски:	<i>čim</i> [333] / <i>tek što</i>	<i>pošto</i> [370] / <i>nakon što</i>
Српски:	<i>чим</i> [359] / <i>тек што</i>	<i>пошто</i> [810] / <i>након што</i>
Македонски:	<i>штом</i> [435] / <i>тукушто</i>	<i>откако</i> [980] / <i>откога</i>
Бугарски:	<i>щом</i> [795]	<i>след като</i> [781]

Приближно једна трећина овог материјала истражена је детаљније, како би се одредила релативна учесталост случаја са секундарним значењем. У овом материјалу нису нађени једино примери с македонским везником *откако*. У другим трима језицима налазимо примере из обеју група. У српском и бугарском језику њихов укупан број је највиши и приближно једнак. Њихова дистрибуција по групама је, међутим, супротна: у српском изразито преовлађује *пошто*, тј. везник из друге групе, док у бугарском – *щом*, из прве. У македонском секундарно значење је нађено само код одговарајућег везника *штом*, али у осетно мањем броју, него у бугарском. Хрватски језик, без обзира на његову велику блискост са српским, прилично се разликује од њега у смислу секундарне употребе истраживаних везника. У хрватском делу нашег материјала број оваквих примера је минималан.

Кључне речи: временски (таксисни) везници, антериорност, ширење значења, узрочно и условно значење, јужнословенски језици, упоредна анализа.